МОНГОЛ УЛСЫН
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ
АКАДЕМИ
Түүх, угсаатны зүйн
хүрээлэн

МОНГОЛ УЛСЫН
“ЧИНГИС ХААН”
ҮНДЭСНИЙ МУЗЕЙ

ОХУ-ЫН
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ
АКАДЕМИ
Дорно дахины гар
бичмэлийн хүрээлэн

# МОНГОЛЧУУДЫН СОЁЛЫН ӨВ:
## ГАР БИЧМЭЛ БА АРХИВЫН БАРИМТЫН ЦУГЛУУЛГА

## VI

**Монгол Улсын Ерөнхийлөгчийн ивээл дор зохион байгуулсан**

Олон улсын эрдэм шинжилгээний хурал

2023 оны 4 сарын 19-21
Монгол Улс, Улаанбаатар хот

Илтгэлүүдийн эмхэтгэл

Улаанбаатар – Санкт-Петербург
2025

ННА 63
ДАА 900
М-694

Хариуцлагатай редактор: Академич С. Чулуун
Эмхтгэгч-редакторууд: Хэл бичгийн шинжлэх ухааны доктор И. В. Кульганек
Түүхийн ухааны доктор (Ph.D), проф Н. Хишигт
Хэл шинжлэлийн дэд эрдэмтэн Д. А. Носов

Монголчуудын соёлын өв: Гар бичмэл ба архивын баримтын цуглуулга-VI. Олон улсын эрдэм шинжилгээний хурлын илтгэлүүдийн эмхтгэл. 2023 оны 4 сарын 19-21. Монгол Улс, Улаанбаатар хот. Улаанбаатар – Санкт - Петербург, 2025. – 320 тал.

Тус эмхэтгэлийг Монгол Улсын ШУА-ийн Түүх, угсаатны зүйн хүрээлэн, “Чингис хаан” Үндэсний музей, ОХУ-ын ШУА-ийн Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэн хамтран 2023 оны 4 дүгээр сарын 19-21-нд Монгол Улсын Улаанбаатар хотноо зохион байгуулсан “Монголчуудын соёлын өв: гар бичмэл ба архивын баримтын цуглуулга” 6 дахь удаагийн олон улсын эрдэм шинжилгээний хурлын илтгэлүүдээр бүрдүүлэв.

Энэхүү хурлыг зохион байгуулах эх суурь нь архив, гар бичмэлийн сан хөмрөгт хадгалагдаж буй монгол угсаатан ард түмнүүдийн хэл, түүх, улс төр, хэл, утга зохиол, шашин соёл, угсаатны зүйд холбогдох баримт материал болно.

Эмхэтгэлд монгол судлалын түүх, монголчуудын эдийн соёл, бичгийн өв, уран сайхны бүтээл туурвил, хээрийн шинжилгээний ангиудын тухай болон Монголын уламжлалт нийгэм, орчин үеийн амьдралын олон талт асуудлыг тусгасан гар бичмэл, баримт, эх хэрэглэгдэхүүнийг судлан шинжилсэн илтгэлүүдийг багтаав.

ISBN 978-9919-533-04-5
DOI 10.48612/IVRRAN/1u5a-r7u3-48rg

© Монгол Улсын ШУА-ийн Түүх, угсаатны зүйн хүрээлэн, 2025
© Монгол Улсын “Чингис хаан” Үндэсний музей, 2025
© Оросын ШУА-ийн Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэн, 2025

МОНГОЛЬСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт истории и
этнологии

“ЧИНГИС ХАН”
Национальный музей
Монголии

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных
рукописей

# КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ МОНГОЛОВ: РУКОПИСНЫЕ И АРХИВНЫЕ СОБРАНИЯ

## VI

Международная конференция
при поддержке Президента Монголии

19-21 апреля 2023 г.
Монголия. Улан-Батор

Сборник докладов

Улан-Батор — Санкт-Петербург
2025

ННА 63
ДАА 900
М-694

Ответственный редактор: Академик С. Чулуун
Редакторы-составители: доктор филол. наук И. В. Кульганек
доктор (Ph.D), проф. Н. Хишигт
кандидат филол. наук Д. А. Носов

Культурное наследие монголов: Рукописные и архивные собрания. Сборник докладов VI Международной научной конференции. 19-21 апреля 2023. Улан-Батор, Монголия. УБ. — СПб., 2025. — 320 с.

Сборник представляет собой собрание докладов VI Международной научной конференции “Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания», организованной Институтом истории и этнологии МАН, Национальным музеем Монголии Чингис-хан и Институтом восточных рукописей РАН в Улан-Баторе 19-21 апреля 2023 г.

Основой для конференции стали рукописные фонды и архивы, хранящие документы и материалы по истории, политике, языку, литературе, культуре, религии и этнографии монгольских народов.

В сборнике публикуются доклады, освещающие историю монголоведения, а также доклады, посвященные рукописным материалам о материальной культуре монголов, их письменному наследию, художественному творчеству, экспедициям и разным сторонам жизни традиционного и современного монгольского общества.

ISBN 978-9919-533-04-5
DOI 10.48612/IVRRAN/1u5a-r7u3-48rg

© Институт истории и этнологии МАН, 2025
© "Чингис-хан" Национальный музей Монголии, 2025
© Институт восточных рукописей РАН, 2025

MONGOLIAN ACADEMY
OF SCIENCES
Institute of History and
Ethnology

CHINGGIS KHAAN
NATIONAL MUSEUM
OF MONGOLIA

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
Institute of Oriental
Manuscripts

# CULTURAL HERITAGE OF THE MONGOLS: MANUSCRIPT AND ARCHIVAL COLLECTIONS

# VI

**International Conference**
**Under the Patronage of the President of Mongolia**

April 19-21, 2023.
Mongolia, Ulaanbaatar

Proceedings

Ulaanbaatar – St. Petersburg
2025

ННА 63
ДАА 900
М-694

**Edited and compiled by** Academician S. Chuluun
D.Sc.(Philology) I. V. Kulganek
Ph.D (History), prof N. Khishigt
Cand. Sc. (Philology) D.A. Nosov

**Cultural heritage of the Mongolis:** Manuscripts and archival collections-VI. Papers of the VI International Conference, April 19-21, 2023. Ulaanbaatar. Ulaanbaatar-St.Petersburg 2025, 320 pages.

This is a collection of papers, presented at the Sixth International Conference organized by the Institute of History and Ethnology of the Mongolian Academy of Sciences, National Museum of Mongolia "Chinggis Khaan" and the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, which was held in Ulaanbaatar in April 19-21, 2023.

The basis for the conference was hand-written funds and archives, storing documents and materials on history, culture, ethnography, politics and language of the Mongolian peoples.

The collection publishes reports on the history of Mongolian studies, as well as reports on handwritten material on the Mongolian culture, their written heritage, artistic creativity, expeditions and the problems of traditional and Modern Mongolian society.

ISBN 978-9919-533-04-5
10.48612/IVRRAN/1u5a-r7u3-48rg

© Institute of History and Ethnology MAS, 2025
© National Museum of Mongolia "Ghinggis Khaan", 2025
© Institute of Oriental Manuscripts RAS, 2025

## ГАРЧИГ / СОДЕРЖАНИЕ

ӨМНӨХ ҮГ ..... 10

МЭНДЧИЛГЭЭ /ПРИВЕТСТВИЯ..... 11

Монгол Улсын Ерөнхийлөгч Ухнаагийн Хүрэлсүхийн “Монголчуудын соёлын өв: гар бичмэл ба архивын баримтын цуглуулга” 6 дугаар удаагийн олон улсын эрдэм шинжилгээний хуралд оролцогсдод ирүүлсэн илгээлт..... 12

Приветственная речь Генерального секретаря Международной ассоциации монголоведения, директора Национального музея Монголии Чингис-хан, академика С. Чулууна ..... 14

Приветствие директора Института восточных рукописей РАН, член-корреспондента РАН И. Ф. Поповой ..... 16

Монгол Улсын ШУА-ийн Түүх, угсаатны зүйн хүрээлэнгийн захирал, (Sc.D) Ц. Цэрэндоржийн мэндчилгээ..... 18

ИЛТГЭЛҮҮД / ДОКЛАДЫ

*Г. Алтансүх*
Нур ад-Дины гар бичмэл дундад зууны монгол хүний нэрийн сурвалж болох нь ..... 22

*Г. Баярмаа*
Берлиний Улсын номын санд хадгалагдах Монголын бурханы шашинд холбогдох баримтын тухай..... 28

*Т. Баясгалан*
Арташид хан хөвгүүний туужаас сэдэвлэсэн монгол тууль ..... 43

*Л. Ганбат*
“Zafarnama” Монголын түүхэнд холбогдох сурвалж болох нь..... 52

*Д. Дашдулам*
1932 оны зэвсэгт бослогын нэгэн удирдагч Самбуу дүвчингийн тугийн талаар нэхэн үзэх нь ..... 58

*Ц. Дэлгэрсайхан*
Монгол Улсын боловсролд Оросын сургагч багш, мэргэжилтнүүдийн оруулсан хувь нэмрийг архивын баримтаар тодотгох нь (1912-1942 он)..... 76

*Zsolt Szilágyi*
The Hungarian press perceptions of Mongolia at the beginning of the 20th century..... 89

*И. М. Захарова*
Караван купца Ивана Саватеева в Китай в 1702-1704 гг.
(По материалам Государственного Эрмитажа)..... 99

*И. В. Кульганек*
«Речь о состоянии монгольской словесности» из собрания
Института восточных рукописей РАН ..... 108

*Лицю Лю, Р. М. Валеев, Р. З. Валеева, Ю. И. Елихина, Д. Е. Мартынов*
Формирование монголоведения, буддологии и тибетологии
в Казани в XIX в.: архивные фонды и материалы государственного
архива Республики Татарстан и музеев Казани ..... 120

*М. В. Мандрик*
Коллекция документов по истории Русской духовной миссии
в Пекине и Монголии в собрании Научного архива ИИМК РАН ..... 140

*Д. Наранцэцэг*
Хорчинба Ишжамцын намтар “Сүсэг төгөлдөр нугуудын зүрхний
энэлгийг арилгагч” хэмээх зохиолын шинжлэл ..... 149

*Б. Нацагдорж*
Монгол Гэсэрийн туужийн үйсэн дээр бичсэн нэгэн эхийн тухай ..... 162

*Д. А. Носов*
Загадка тетрадей Лисовского: о составе единицы хранения
« В.И. Лисовскийн тэмдэглэлийн дэвтэрүүд» из Центрального
Национального Архива Монголии ..... 178

*G.Odbayar*
A Contribution to the study of Mongol bannermen: The founding policy
of the Tibetan Qing Administration, written by Sungyun ..... 184

*Э. Пүрэвжав, М. Очирцэнд*
Монгол Улс дахь нутгийн аялгуу судлалыг архивын баримтаас
тодруулах нь ..... 197

*Т. Сайнжаргал*
Үндэсний Төв Архивын сан хөмрөг дэх Түшээт засаг
гүн Балдардоржийн захидлын мэдээг мөшгөх нь ..... 213

*М. В. Федорова*
Вклад Я. П. Шишмарева в формирование монгольского собрания
Российского этнографического музея ..... 221

*Н. Хатанбаатар*
"Богд Жибзундамбын анхан төрлийн нэр оршивой" хэмээх сурвалжийн тухай ..... 235

*Н. Хишигт*
О. И. Макстенек: Монголын тухай илтгэл, мэдээллүүд (1920-1921 он) ..... 241

*С. Цолмон, Ц. Энхчимэг*
Еще раз о Золотоордынских тамгах Крыма ..... 250

*Ц. Цэрэндорж*
Солонгосын Чосөнъ улсын үед монгол хэлний сургалтад ашиглаж байсан ном, сурах бичгүүдийн нэрийг тодруулах нь ..... 262

*S. Chuluun, Agata Bareja-Starzyńska*
On the documents of the first population and statistical census of Mongolia in the 20th century kept in the archive of prof. W.Kotwicz in Cracow, Poland ..... 274

*Ц. Энхжаргал*
Таван жилийн төлөвлөгөөг сайжруулах асуудалд холбогдох баримтын тойм (Монгол Улсын Үндэсний Төв Архивын материалаар) ..... 291

ИЛТГЭГЧДИЙН ТУХАЙ МЭДЭЭЛЭЛ ..... 310

DOI 10.48612/IVRRAN/b8kk-xpbz-9p3e *И. М. Захарова (Россия)*

# КАРАВАН КУПЦА ИВАНА САВАТЕЕВА В КИТАЙ В 1702-1704 ГГ. (ПО МАТЕРИАЛАМ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭРМИТАЖА)

***Аннотация:*** В статье на основании архивных и важных печатных источников дается краткая история организации коммерческой экспедиции в Китай купца Ивана Прокофьевича Саватеева в 1702-1704 гг., приводятся подробности о составе каравана, его капиталах и прибыли. Особое внимание уделено личности и деятельности руководителя каравана вологодского купца И. П. Саватеева, который, помимо успешной торговли с Китаем, сыграл огромную роль во внедрении более короткого пути в Срединную Империю из Селенгинска через Монголию.

В статье приводятся характеристика и история бытования источников из собрания Государственного Эрмитажа -проезжей грамоты Петра I на русском и монгольском языках Ивану Саватееву на проезд в Китайское государство и обратно, датированной 19 февраля 1702 г. Грамота на монгольском языке вводится в научный оборот и публикуется впервые.

***Ключевые слова:*** И.П. Саватеев, караван в Китай в 1702-1704 гг., проезжая грамота, русско-китайская торговля, русско-китайские отношения.

*Irina M. Zakharova*

# CARAVAN OF MERCHANT IVAN SAVATEEV TO CHINA IN 1702 -1704. BASED ON MATERIALS FROM THE STATE HERMITAGE

***Abstract:*** The article is about the caravan of merchant Ivan Prokofievich Savateev to China in 1702-1704. Based on archival and important printed sources, a brief history of the organization of the commercial expedition to China is given, details about the composition of the caravan, its capital and profit are given. Particular attention is paid to the personality and activities of the caravan leader, Vologda merchant I.P. Savateev, who, in addition to successful trade with China, played a huge role in the introduction of a shorter route to the Middle Kingdom from Selenginsk through Mongolia.The article provides the characteristics and history of the existence of sources from the

collection of the State Hermitage Museum - a travel document from Peter I in Russian and Mongolian to Ivan Savateev for travel to the Chinese state and back, dated February 19, 1702. The document in Mongolian is introduced into scientific circulation and published for the first time.

***Key words*:** I.P. Savateev, caravan to China in 1702-1704, travel document, Russian - Chinese trade, Russian - Chinese relations.

В Государственном Эрмитаже хранится проезжая грамота Петра I на русском и монгольском языках «купчине» Ивану Прокофьевичу Саватееву на проезд в Китайское государство и обратно, датированная 19 февраля 1702 г[1]. История этого документа, равно как и путешествие купца Саватеева в Китай, чрезвычайно интересны и заслуживают отдельного исследования.

Вторая половина XVII века ознаменовалась становлением дипломатических и торговых отношений России с Китаем. После ряда посольств, отправленных к богдыхану, начиная с 1654 г., в 1689 г. между Россией и Империей Цин был заключен Нерчинский договор, надолго определивший характер взаимоотношений обоих государств. России, решавшей внешнеполитические задачи в других регионах, был необходим мир на Дальнем Востоке и возможность налаживания постоянных торговых отношений с Китаем. Для реализации коммерческих интересов России в Пекин, начиная с 1689 г., регулярно отправлялись караваны в составе купцов, служилых и работных людей. Эти торговые экспедиции двигались из Нерчинска через Маньчжурию до Пекина, по пути, пройденном в 1675 -1678 гг. и описанном Н. Спафарием [Спафарий 1960: 109].

В 1702 г. в Китай был отправлен торговый караван под руководством купца Саватеева. Родился Иван Прокофьевич Саватеев предположительно в 1664 г. на Вологодчине, в конце XVII в. числился Лальским[2] купцом «гостиной сотни». В 1698-1699 гг. И. П. Саватеев в составе торгового каравана, возглавляемого С. Лянгусовым, побывал в Цинской империи [Александров 1984: 221-222], что дало ему необходимый опыт для организации в будущем самостоятельной коммерческой экспедиции в Китай.

---

1 ОИРК ГЭ. ЭРДр-1175. Грамота Петра I купцу И. Саватееву на торговлю с Китаем. 1702 г.

2 Лальский, - т.е. из Лальска. Лальск - в XVIII в. административный центр Лальского уезда, Великоустюжской области Вологодского наместничества. В настоящее время включен в Верхнелальское сельское поселение.

В 1702-1704 гг. И. П. Саватеев и сам возглавил обширный по составу и одиннадцатый по счету, после заключения Нерчинского договора, караван. Получив в 1702 г. в Посольском приказе в Москве проезжую грамоту, купец в том же году отправился и прибыл в Иркутск, откуда должен был после формирования каравана отправиться во владения богдыхана. Нерчинский воевода А. Бибиков в 1702 г. получил из Москвы распоряжение о подготовке для И. П. Саватеева ясашных собольих и рысьих мехов, подлежащих продаже в Китае для пополнения государственной казны. В июле 1703 г. И. П. Саватеев с караваном в 565 человек вышел из Нерчинска [Русско-китайские 1978: 61]. Караван включал в свой состав купцов, целовальников, приказчиков, служилых и работных людей из Москвы и Сибири. Смешанным был и капитал каравана, состоящий из предназначенных к продаже казенных и частных товаров на общую сумму в 51148 рублей 2 ден. [Там же: 590]. Экспедиция из Нерчинска отправилась 19 июля 1703 г. через Маньчжурию в Наун (современный Цицикар), а оттуда - в Пекин [Там же: 61]. Путь каравана был чрезвычайно трудным, проходил по голой степи и занимал около пяти месяцев.

Однако, находясь в Пекине, предприимчивый И. П. Саватеев узнал о существовании более короткого пути в Срединную Империю из Селенгинска через Монголию.

Реализовав привезенные казенные и частновладельческие товары, что было сопряжено с трудностями из-за конкуренции, возникшей по причине одновременного нахождения в Пекине бухарского каравана с «мягкой рухлядью», летом 1704 г. Саватеев отправился в обратный путь в Россию. Новый маршрут также был чрезвычайно сложным, так как частично пролегал по пустыне Гоби, зато занимал всего 70 дней. Успешное прохождение И. П. Саватеева через халхаские владения Тушету-хана привело к тому, что с 1706 г. торговые караваны официально изменили путь следования в Китай [Александров 1984: 226], укрепив тем самым давно существовавшие экономические отношения с Монголией. Так, Н. М. Спафарий применительно к последней четверти XVII в. указывал, что «государство мунгальское … простирается меж китайским государством и сибирским царством», «… а мунгалов кочует везде кругом зело много и торгует с казаками; продают коней и верблюдов, и скот также… а покупают у них соболей и иные многие русские товары…» [Спафарий 1960: 109].

В 1705 г. И. П. Саватеев прибыл в Москву, внеся в царскую казну

прибыль в размере 85987 рублей 14 алт. 5 ден.[3]. Известно также, что купец был «…лично знакомым Петру и пользовавшимся от него большим доверием» [Арсеньев 1880: 30]. В 1710-1711 гг. он снова побывал в Китае во главе торгового каравана, а впоследствии служил таможенным головою в Томске, куда переехал со своей семьей. Можно предположить, что родственники И. П. Саватеева вернулись на Вологодчину, так как известно, что в 1805 г. потомок Ивана, тоже Лальский, купец Василий Саватеев, запросил копию с приемной отписи, выданной в 1711 г. И. П. Саватееву из канцелярии Сибирской губернии [Там же: 33-35]. Потомки знаменитого купца также продолжили семейную традицию и занимались коммерцией, заключая при этом браки в купеческой среде [Майков 1877: 10].

В 1872 г. устюжский исправник А. В. Тишин по поручению Вологодского губернского статистического комитета, осуществлявшего поиск предметов петровского времени для Политехнической выставки, отыскал в семейном архиве Лальской купеческой вдовы Веры Ивановны Абрамовой, принадлежащей к потомкам знаменитого купца, проезжую грамоту в Китай Ивану Саватееву, датированную 1702 годом, и два других документа, также относящихся к его деятельности. Об этой потрясающей находке была помещена заметка в газете «Вологодские епархиальные ведомости» от 15 февраля 1872 г. [Суворов 1872: 121-127]. Более 150 лет грамота хранилась в семейном архиве потомков купца, пока не была обнаружена в преддверии 200-летнего юбилея со дня рождения Петра Великого. Грамота экспонировалась в Историческом отделе Военно-исторического павильона Политехнической выставки, а по завершении выставки, как и другие экспонаты, вероятно, была возвращена в Вологду.

В провенансе грамоты имеется лакуна продолжительностью почти в полвека, с 1870-х до середины 1920-х гг., над ликвидацией которой в настоящее время ведется работа в архивах. Сведения о грамоте вновь появляются в 1925 г. С этого момента начинается история бытования предмета в музейном пространстве. Известно, что 16 ноября 1925 г. по решению Художественно-экспертной комиссии Ленинградского отделения Главнауки грамота была передана в Историко-бытовой отдел Государственного Русского музея. В 1925 г. она экспонировалась

[3] От продажи привезенных из Китая товаров было внесено в казну 49346 рУБлей 22 алтына 5 денег. От торговых людей, ездивших с И.П. Саватеевым в составе его каравана, было получено в казну товаров на 36640 рУБлей 25 алтын. Общая сумма прибыли от каравана - 85987 рУБлей 14 алт. 5 ден.

на временной выставке упомянутого отдела «Купеческий быт XVIII-XX вв.»[4] [Купеческий 1930: 3]. После закрытия выставки грамота находилась в фондах Историко-бытового отдела Государственного Русского музея, откуда в 1937 г. была передана в составе его коллекций в Государственный музей этнографии. Затем, в 1941 г. поступила в Государственный Эрмитаж после образования Отдела истории русской культуры, где хранится по настоящее время.

Несмотря на богатую и интересную историю бытования, грамота качественно не введена в научный оборот. В 1966 г. документ упоминается в каталоге «Памятники русской культуры первой четверти XVIII века в собрании Государственного ордена Ленина Эрмитажа» [Памятники 1966: 31]. В 1978 г. текст грамоты был опубликован в сборнике «Русско-китайские отношения в XVIII веке» [Русско-китайские 1978: 58-59]. Данная публикация имеет неточности, например, в качестве источника фигурирует некий «подлинник, скрепленный государственной печатью под кустодией»[5] без указания принадлежности грамоты к Государственному Эрмитажу. Также в описании публикации имеется заметка «До слов самодержец текст подлинника написан золотом», а в эрмитажной грамоте золотом написан текст «До слов московский, включая букву «м» в слове московский» и сочетание «и богдыханова высочества». Текст грамоты помещен не полностью. Так, отсутствует имеющаяся внизу с правой стороны грамоты помета: «По указу Великого Государя, Его Царского Величества, подписал диакъ Борисъ Михайловъ»[6]. И основной недостаток, на наш взгляд заключается в том, что в публикации не упоминается список грамоты на монгольском языке. В настоящее время трудно дать оценку причин, почему авторитетное издание «Русско-китайские отношения в XVIII веке» так обошлось со столь важным памятником, как проезжая грамота в Китай Ивану Саватееву. Можно предположить, что о наличии списка на монгольском языке не было известно составителям вышеупомянутого сборника. В действительности грамота на монгольском языке была чрезвычайно важна и необходима, учитывая то обстоятельство, что караван следовал

---

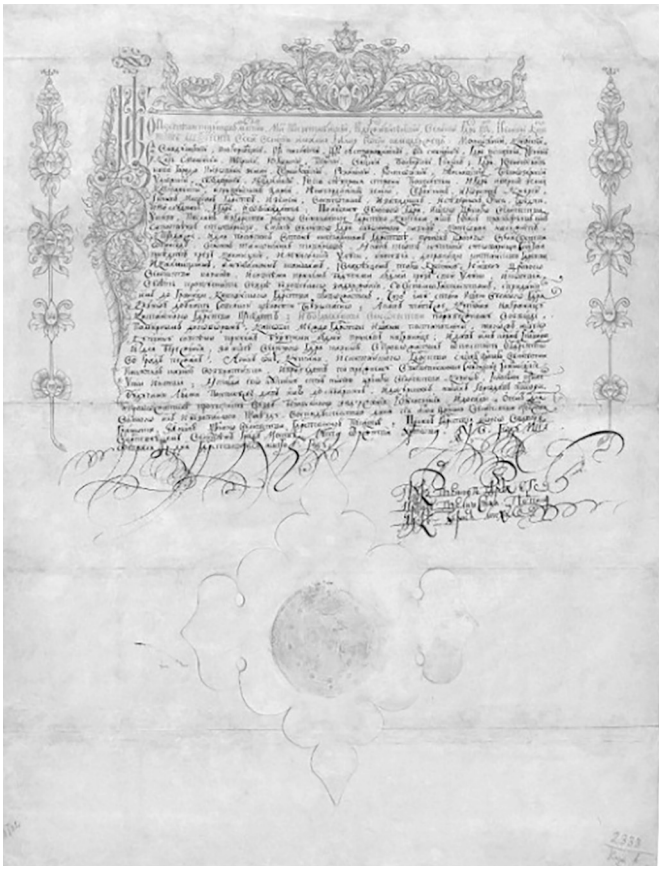
4 АГЭ. Ф. 68. Д. 261. Л. 185.

5 Кустодия-коробочка, в которую вкладывались металлические, восковые или сургучные печати, подвешиваемые внизу древних грамот на шелковых шнурках разного цвета. Кустодии могли быть металлическими, роговыми, костяными. Кустодии могли представлять собой полоски белой бумаги, прикрывавшие сургучную печать для защиты от повреждений.

6 ОИРК ГЭ. ЭРДр-1175. Грамота Петра I купцу И. Саватееву на торговлю с Китаем. 1702 г.

по территории, населенной монголами, с которыми к тому времени сложились оживленные торговые отношения, и документ от русского царя на монгольском языке должен был облегчить продвижение каравана.

Что же собою представляет хранящаяся в Государственном Эрмитаже проезжая грамота купчине Ивану Саватееву от 19 февраля 1702 года? Документ написан чернилами и золотом скорописью на плотном листе александрийской бумаги, считавшейся в ту эпоху самым ценным материалом для письма [Столярова, Каштанов 2010: 118], большого формата (69,0 х 51,5 см), с водяными знаками[7] [Клепиков 1959: 87. № 1199] (Илл. 1).



*Ил. 1. Грамота Петра I купцу И. Саватееву на торговлю с Китаем. 1702 г. Бумага, рукописный текст. 69,0×51,5 см ЭРДр-1175. Государственный Эрмитаж.*

[7] Видна часть филиграни *«Strasbourg Lily». Расшифровка литер: "I. VILLEDARY" - Gillis van Hoven.* Бумага голландского производства бумажной фабрики Гиллиса ван Ховена.

Лист с правой и левой стороны украшен написанным золотом бордюром из растительного орнамента, верх грамоты увенчан узорчатой, также золотой, виньеткой под короною, первое слово грамоты: «Божиею» изображено вязью золотом же. Подобное декоративное оформление документа по типу «больших трав», выполненное золотописцами Посольского приказа и описанное Г. К. Котошихиным, делалось лишь для грамот, адресованных правителям сильнейших государств, например, «к цесарскому величеству Римскому» [Котошихин 2000: 57]. На листе имеется скрепа одного из ведущих дипломатов конца XVII столетия - дьяка Посольского приказа Бориса Михайлова [Рогожин 2003: 111], так как царь лично не подписывал грамоты, направляемые в иностранные государства [Котошихин 2000: 207]. Грамота была скреплена большой государственной печатью с изображением двуглавого орла и всадника, поражающего змея. Печать в силу специфики материала и условий хранения не сохранилась, но имеется бумажная кустодия с почти сгладившейся надписью: «…и всея Северныя страны Повелитель»[8]. Таким образом, присущие документу палеографические характеристики, включающие тип бумаги, ее формат, декоративное оформление свидетельствуют о том, что для России были важны отношения с Китаем.

В тексте грамоты указано, что «…послан из государства нашего в Китайское Государство купчина наш Иван Прокофьев сын Саватеев с товарыщи, с нашего великого государя соболиною казною, которая належит к продаже, и для покупок в том Китайском Государстве про наш Царского Величества обиход всяких тамошних товаров. И как тот купчина с товарыщи в Китаи поедет чрез калмыцкие и мунгальские улусы и кочевья до границы Китайского, и калмыцким и мунгальским тайшам и владельцом того купчину и с нашею царского величества казною и со всеми при нем будучими людьми чрез свои улусы и кочевья велеть пропускать везде безо всякого задержания, со вспомогательством, с приданием им до границы Китайского государства провожатых, чтоб ему с тою нашего великого государя казною доехать во всякой целости безопасно»[9].

Для удобства коммуникаций во время прохождения каравана по монгольским территориям к грамоте был приложен перевод на монгольский язык[10].

---

8 ОИРК ГЭ. ЭРДр-1175. Грамота Петра I купцу И. Саватееву на торговлю с Китаем. 1702 г.

9 Там же

10 ОИРК ГЭ. ЭРДр-1176. Грамота Петра I купцу И. Саватееву на торговлю с Китаем. 1702 г. На монгольском языке.

*Ил. 2. Грамота Петра I купцу И. Саватееву на торговлю с Китаем. 1702 г. На монгольском языке. Бумага, рукописный текст. 69,0×51,5 см ЭРДр-1176. Государственный Эрмитаж.*

Этот документ так же, как и грамота, написан на листе александрийской бумаги большого формата. С большой долей вероятности можно предполагать, что перевод грамоты на монгольский язык был сделан П. И. Кульвинским, служащим Посольского приказа, знавшим калмыцкий, монгольский и тибетский (тангутский) языки [Беляков, Гуськов, Лисейцев, Шамин 2021: 132]. П. И. Кульвинский, служа в Посольском приказе, также занимался дипломатической и научно-исследовательской деятельностью, совершил несколько поездок в Монголию [Рерих 2012: 50-53]. Надо полагать, что качество перевода текста грамоты является высоким, так Ю. Н. Рерих считал П. И. Кульвинского «… выдающимся для XVII в. знатоком монгольских языков» [Там же: 49] и «лучшим монголистом XVII в.» [Там же: 57].

Первоначально оба листа грамоты, на русском и монгольском языках, были соединены между собою бумажной лентой, продетой в прорези, сделанные внизу листов по центру. На концы бумажной ленты была наложена печать [Арсеньев 1880: 33]. Вероятно, в таком виде грамота купцу И. П. Саватееву 1702 года существовала вплоть до экспонирования на выставке «Купеческий быт XVIII - XX вв.» во второй половине 1920-х гг., о чем свидетельствует один

номер, присвоенный обоим листам на указанной выставке (2333)[11]. Впоследствии, возможно из-за состояния сохранности, листы были разделены и приняты в Государственный Эрмитаж отдельными единицами хранения.

Таким образом, проезжая грамота из собрания Государственного Эрмитажа купцу Ивану Саватееву на проезд в Китай с переводом на монгольский язык является не только интересным палеографическим памятником, но и ценным источником по истории русско-монгольских и русско-китайских отношений конца XVII-первой четверти XVIII вв.

**Список сокращений**

АГЭ -Архив Государственного Эрмитажа (г. Санкт-Петербург, РФ).

ОИРК ГЭ -Отдел истории русской культуры Государственного Эрмитажа (г. Санкт-Петербург, РФ).

**Использованная литература**

Александров 1984: *Александров В. А.* Россия на Дальневосточных рубежах (вторая половина XVII в.). Хабаровск, 1984.

Арсеньев 1880: *Арсеньев Ф. А.* Петр Великий в Вологде и на Севере России. Вологда, 1880.

Беляков, Гуськов, Лисейцев, Шамин 2021: *Беляков А. В., Гуськов А. Г., Лисейцев Д. В., Шамин С. М.* Переводчики Посольского приказа в XVII в.: Материалы к словарю. М., 2021.

Котошихин 2000: *Котошихин Г. К.* О России в царствование Алексея Михайловича. М., 2000.

Купеческий 1930: Купеческий быт XVIII-XX вв. Краткий путеводитель по выставке. Л., 1930.

Майков 1877: *Майков Л. Н.* Для истории сношений России с Китаем при Петре Великом. СПб., 1877.

Памятники 1966: Памятники русской культуры первой четверти XVIII века в собрании Государственного ордена Ленина Эрмитажа. Каталог. Л.: М., 1966.

Рерих 2012: *Рерих Ю. Н.* Тибет и Центральная Азия. Т. II. Статьи. Дневники. Отчеты. М., 2012.

Рогожин 2003: *Рогожин Н. М.* Посольский приказ. Колыбель Российской дипломатии. М., 2003.

Русско-китайские 1978: Русско-китайские отношения в XVIII веке. 1700 -1725. Документы и материалы. М., 1978.

Спафарий 1960: *Спафарий Н. М.* Сибирь и Китай. М., 1960.

Столярова, Каштанов 2010: *Столярова Л. В., Каштанов С. М.* Книга в Древней Руси. М., 2010.

Суворов 1872: *Суворов Н.* Новооткрытые исторические документы// Вологодские епархиальные ведомости. Вологда, 1872. № 4. С. 121 -127.

[11] АГЭ. Ф. 68. Д. 262. Л. 58.